

AT53116_AT04303

INSTRUKCJA UŻYTKOWANIA, ORTEZA NADGARSTKA I KCIUKA
INSTRUCTIONS FOR USE, WRIST AND THUMB ORTHOSIS
GEBRAUCHSANWEISUNG, HANDGELENK- UND DAUMENORTHESE
NÁVOD K POUŽITÍ, ORTÉZA ZÁPĚSTÍ A PALCE
NÁVOD NA POUŽITIE, ORTÉZA ZÁPÄSTIA A PALCA
MODE D'EMPLOI, ORTHÈSE DU POIGNET ET DU POUCE
GEBRUIKSAANWIJZING, POLS- EN DUIMORTHESE
INSTRUCCIONES DE USO, ORTESIS DE MUÑECA Y PULGAR
ISTRUZIONI PER L'USO, ORTESI DEL POLSO E DEL POLLICE
BRUKSANVISNING, HANDLED- OCH TUMORTOS



Dziękujemy za zakup naszego produktu, prosimy o dokładne zapoznanie się z instrukcją używania. Nie należy użytkować wyrobu przed zapoznaniem się z niniejszą instrukcją i jej zrozumieniem. Jeśli nie rozumiesz ostrzeżeń, uwag i zaleceń, skontaktuj się ze specjalistą w zakresie opieki zdrowotnej bądź sprzedawcą aby uniknąć uszkodzenia produktu lub urazów ciała.

UWAGA: Należy sprawdzić wszystkie części pod kątem uszkodzeń. Przed pierwszym użyciem należy dokładnie skontrolować stan techniczny produktu oraz upewnić się, że wszystkie części są kompletne i prawidłowo zamontowane (jeśli dotyczy, zwróć szczególną uwagę na śruby, nakrętki, nity oraz inne elementy mocujące i konstrukcyjne). Należy upewnić się, że produkt nie jest wadliwy ani uszkodzony. W przypadku zauważenia jakichkolwiek uszkodzeń lub braków, NIE WOLNO używać produktu. W celu uzyskania dodatkowych informacji należy skontaktować się ze sprzedawcą.

DOCELOWA GRUPA PACJENTÓW: Osoby zmagające się z chorobami, dysfunkcjami lub urazami, do leczenia/rehabilitacji bądź kompensacji których przeznaczony jest niniejszy wyrób (patrz część dotycząca przeznaczenia wyrobu niniejszej instrukcji obsługi). Produkt może być zakupiony przez użytkownika samodzielnie lub na podstawie zaleceń lekarza, terapeuty lub innego specjalisty. Zarówno w przypadku samodzielnego zakupu produktu, jak też wskazania przez lekarza/terapeutę/innego specjalistę, należy wziąć pod uwagę dostępne rozmiary/niezbędne funkcje oraz warianty wyrobu, wskazania i przeciwwskazania do użytkowania, a także informacje dostarczone przez producenta.

PRZEZNACZENIE: Orteza nadgarstka i kciuka przeznaczona jest do stabilizacji i wsparcia kciuka oraz okolicy nadgarstka. Pomaga ograniczyć nadmierne ruchy, poprawia komfort użytkowania i wspiera prawidłowe ułożenie dłoni.

WSKAZANIA: Orteza nadgarstka i kciuka wskazana jest do stosowania jako wsparcie przy przeciążeniach, bólu kciuka, dyskomforcie nadgarstka, osłabieniu stawu oraz w stanach wymagających stabilizacji kciuka i nadgarstka. Może być stosowana po urazach, w stanach zapalnych oraz podczas czynności wymagających powtarzalnych ruchów dłoni. Produkt nadaje się również do ochrony kciuka i nadgarstka podczas pracy przy komputerze, prac manualnych, aktywności fizycznej oraz codziennej profilaktyki przeciążeń.

PRZECIWWSKAZANIA

Ograniczenia fizyczne lub umysłowe (np. upośledzenie wzroku), które uniemożliwiają bezpieczne obchodzenie się z produktem.

Nie należy stosować ortez w przypadku świeżych urazów, podejrzenia złamania, zwichnięcia, poważnego skrzywienia lub niestabilności stawu kciuka, nadgarstka albo dłoni bez wcześniejszej konsultacji z lekarzem. Produktu nie należy zakładać bezpośrednio na otwarte rany, uszkodzoną skórę, otarcia, stany zapalne skóry, wysypkę, obrzęk, infekcje lub inne zmiany skórne w miejscu kontaktu z ortezą.

Przeciwwskazaniem do stosowania jest również uczulenie lub nadwrażliwość na materiały użyte w produkcie. W przypadku wystąpienia bólu, drętwienia, mrowienia, zaburzeń czucia, pogorszenia krążenia, nadmiernego ucisku, zaczerwienienia, podrażnienia skóry lub nasilenia dolegliwości należy natychmiast przerwać stosowanie produktu i skonsultować się z lekarzem lub specjalistą.

SPIS ELEMENTÓW SKŁADOWYCH: Orteza nadgarstka i kciuka, instrukcja obsługi

CECHY PRODUKTU AT53116: Regulowane napięcie na rzep, Oddychająca dzianina dystansowa z siatką, Lekka konstrukcja

CECHY PRODUKTU AT04303: Regulowane napięcie na rzep, Wyjmowane metalowe wzmocnienie, Lekka konstrukcja

SPECYFIKACJA TECHNICZNA AT53116

Rozmiar: UNIWERSALNY

Materiał: 15% neopren 40% nylon 45% poliestr

SPECYFIKACJA TECHNICZNA AT04303

Rozmiar: UNIWERSALNY

Materiał: 57% poliamid 22% poliestr 17% elastyn 4% polipropylen

SPOSÓB ZAKŁADANIA ORTEZY NADGARSTKA I KCIUKA

Rozepnij wszystkie napięcia na rzep.

Ułóż ortezę tak, aby część stabilizująca znajdowała się po stronie kciuka, a szeroki pasek obejmował nadgarstek.

Wsuń dłoń do ortezy i przełóż kciuk przez przeznaczony do tego otwór.

Dopasuj ortezę do dłoni tak, aby dobrze przylegała do kciuka, śródręcza i nadgarstka.

Zapnij pasek w okolicy kciuka, regulując stopień stabilizacji.

Owiń szeroki pasek wokół nadgarstka i zapnij go na rzep.

Sprawdź, czy orteza stabilnie trzyma dłoń, ale nie powoduje bólu, drętwienia, mrowienia ani nadmiernego ucisku.

W razie potrzeby ponownie wyreguluj napięcia, aby uzyskać wygodne i bezpieczne dopasowanie.

UWAGA: Orteza nie powinna ograniczać krążenia ani powodować dyskomfortu. W przypadku bólu, drętwienia, zaczerwienienia lub nasilenia dolegliwości należy przerwać użytkowanie.

UWAGA: W przypadku wystąpienia związanego w wyrobem „poważnego incydentu”, który bezpośrednio lub pośrednio doprowadził, mógł doprowadzić lub może doprowadzić do któregokolwiek z niżej wymienionych zdarzeń:

- zgonu pacjenta, użytkownika lub innej osoby lub
- czasowego lub trwałego pogorszenia stanu zdrowia pacjenta, użytkownika lub innej osoby lub
- poważnego zagrożenia zdrowia publicznego należy powyższy „poważny incydent” zgłosić producentowi oraz właściwemu organowi państwa członkowskiego, w którym użytkownik lub pacjent mają miejsce zamieszkania. W przypadku Polski właściwym organem jest Urząd Rejestracji Produktów Leczniczych, Wyrobów Medycznych i Produktów Biobójczych. **UWAGA:** W przypadku wystąpienia bólu, reakcji alergicznych lub innych niepokojących, niejasnych dla użytkownika objawów związanych z użytkowaniem wyrobu medycznego należy skonsultować się z pracownikiem służby zdrowia. **UWAGA:** zabronione jest użytkowanie produktu w sposób inny niż zgodnie z jego przeznaczeniem.

CZYSZCZENIE: Ortezę można prać wyłącznie ręcznie w letniej wodzie (w temperaturze do 40°C) delikatnym detergentem (np. szare mydło). Nie prasować. Nie prać chemicznie. Nie stosować wybielaczy. Chronić przed wilgocią. Nie wystawiać na działanie wysokiej temperatury. Nie suszyć w suszarce bębnowej. Suszyć na sucho w postaci rozłożonej, wycisnąć delikatnie przed suszeniem. Uwaga dotyczy AT04303: Przed praniem produktu, należy wyjąć metalowe wzmocnienie. **PRZECHOWYWANIE:** Produkt należy przechowywać w suchym miejscu, nie wystawiać na bezpośrednie działanie promieni słonecznych. **UTYLIZACJA :** Po wycofaniu z eksploatacji, wyrób należy potraktować jak zwykły odpad komunalny. Pamiętaj o przestrzeganiu norm dotyczących segregacji odpadów. Dbaj o środowisko.

OBJAŚNIENIE SYMBOLI



Produkt łatwopalny – przechowywać z dala od źródeł ognia



Nieodpowiednie dla dzieci w wieku 0–3 lat

EN

Thank you for purchasing our product. Please read the instructions for use carefully. Do not use the device before reading and understanding these instructions. If you do not understand the warnings, precautions and recommendations, contact a healthcare professional or the seller to avoid damage to the product or personal injury. **CAUTION:** Check all parts for damage. Before first use, carefully inspect the technical condition of the product and make sure that all parts are complete and correctly installed (if applicable, pay particular attention to screws, nuts, rivets and other fastening and structural components). Make sure that the product is not defective or damaged. If any damage or missing parts are found, DO NOT use the product. For further information, contact the seller.

TARGET PATIENT GROUP: Persons suffering from diseases, dysfunctions or injuries for the treatment/rehabilitation or compensation of which this device is intended (see the section concerning the intended purpose of the device in these instructions for use). The product may be purchased independently by the user or on the recommendation of a doctor, therapist or other specialist. Both when purchasing the product independently and when it is recommended by a doctor/therapist/other specialist, the available sizes/required functions and variants of the device, indications and contraindications for use, as well as the information provided by the manufacturer, should be taken into account.

INTENDED PURPOSE: The wrist and thumb orthosis is intended for stabilization and support of the thumb and wrist area. It helps limit excessive movements, improves comfort of use and supports proper positioning of the hand.

INDICATIONS: The wrist and thumb orthosis is indicated for use as support in cases of overuse, thumb pain, wrist discomfort, joint weakness and conditions requiring stabilization of the thumb and wrist. It may be used after injuries, in inflammatory conditions and during activities requiring repetitive hand movements. The product is also suitable for protecting the thumb and wrist during computer work, manual work, physical activity and everyday prevention of overuse.

CONTRAINDICATIONS

Physical or mental limitations (e.g. visual impairment) that prevent safe handling of the product.

The orthosis should not be used in the case of recent injuries, suspected fracture, dislocation, severe sprain or instability of the thumb joint, wrist or hand without prior consultation with a doctor. The product should not be applied directly to open wounds, damaged skin, abrasions, skin inflammation, rash, swelling, infections or other skin lesions at the point of contact with the orthosis. Allergy or hypersensitivity to the materials used in the product is also a contraindication to use. If pain, numbness, tingling, sensory disturbances, impaired circulation, excessive pressure, redness, skin irritation or worsening of symptoms occur, immediately discontinue use of the product and consult a doctor or specialist.

LIST OF COMPONENTS: Wrist and thumb orthosis, instructions for use

PRODUCT FEATURES AT53116: Adjustable hook-and-loop fastening, breathable spacer knit with mesh, lightweight construction

PRODUCT FEATURES AT04303: Adjustable hook-and-loop fastening, removable metal reinforcement, lightweight construction

TECHNICAL SPECIFICATION AT53116

Size: UNIVERSAL

Material: 15% neoprene, 40% nylon, 45% polyester

TECHNICAL SPECIFICATION AT04303

Size: UNIVERSAL

Material: 57% polyamide, 22% polyester, 17% elastane, 4% polypropylene

HOW TO PUT ON THE WRIST AND THUMB ORTHOSIS

Open all hook-and-loop fastenings.

Position the orthosis so that the stabilizing part is on the thumb side and the wide strap surrounds the wrist.

Insert the hand into the orthosis and place the thumb through the designated opening.

Adjust the orthosis to the hand so that it fits closely around the thumb, metacarpus and wrist.

Fasten the strap around the thumb, adjusting the degree of stabilization.

Wrap the wide strap around the wrist and fasten it with the hook-and-loop closure.

Check that the orthosis holds the hand securely but does not cause pain, numbness, tingling or excessive pressure.

If necessary, readjust the fastenings to achieve a comfortable and safe fit.

CAUTION: The orthosis should not restrict circulation or cause discomfort. In the event of pain, numbness, redness or worsening of symptoms, discontinue use.

CAUTION: In the event of a "serious incident" related to the device which directly or indirectly led, might have led or may lead to any of the following events:

- a) the death of a patient, user or other person or
- b) temporary or permanent deterioration in the state of health of a patient, user or other person or
- c) a serious public health threat,

the above-mentioned "serious incident" must be reported to the manufacturer and to the competent authority of the Member State in which the user or patient resides. In Ireland, the competent authority is the Health Products Regulatory Authority (HPRA).

CAUTION: If pain, allergic reactions or other concerning symptoms related to the use of the medical device occur that are unclear to the user, consult a healthcare professional.

CAUTION: It is prohibited to use the product in any manner other than in accordance with its intended purpose.

CLEANING: The orthosis may only be hand washed in lukewarm water (at a temperature of up to 40°C) using a mild detergent (e.g. grey soap). Do not iron. Do not dry clean. Do not use bleach. Protect from moisture. Do not expose to high temperatures. Do not tumble dry. Dry flat, gently squeeze before drying. Note concerning AT04303: Before washing the product, remove the metal reinforcement.

STORAGE: Store the product in a dry place, do not expose it to direct sunlight.

DISPOSAL: After being withdrawn from use, the device should be treated as ordinary municipal waste. Remember to comply with waste segregation regulations. Protect the environment.

SYMBOL EXPLANATION:



Product is flammable – keep away from open flames.



Not suitable for children aged 0–3 years.

DE

Vielen Dank für den Kauf unseres Produkts. Bitte lesen Sie die Gebrauchsanweisung sorgfältig durch. Verwenden Sie das Produkt nicht, bevor Sie diese Gebrauchsanweisung gelesen und verstanden haben. Wenn Sie die Warnhinweise, Hinweise und Empfehlungen nicht verstehen, wenden Sie sich an eine medizinische Fachkraft oder den Verkäufer, um Schäden am Produkt oder Verletzungen zu vermeiden. **ACHTUNG:** Alle Teile sind auf Beschädigungen zu überprüfen. Vor der ersten Verwendung ist der technische Zustand des Produkts sorgfältig zu kontrollieren und sicherzustellen, dass alle Teile vollständig und ordnungsgemäß montiert sind (falls zutreffend, achten Sie besonders auf Schrauben, Muttern, Nieten sowie andere Befestigungs- und Konstruktionselemente). Stellen Sie sicher, dass das Produkt weder mangelhaft noch beschädigt ist. Wenn Beschädigungen oder fehlende Teile festgestellt werden, darf das Produkt NICHT verwendet werden. Für weitere Informationen wenden Sie sich an den Verkäufer.

PATIENTENZIELGRUPPE: Personen, die an Erkrankungen, Funktionsstörungen oder Verletzungen leiden, für deren Behandlung/Rehabilitation oder Kompensation dieses Produkt bestimmt ist (siehe Abschnitt zur Zweckbestimmung des Produkts in dieser Gebrauchsanweisung). Das Produkt kann vom Anwender selbstständig oder auf Empfehlung eines Arztes, Therapeuten oder einer anderen Fachkraft erworben werden. Sowohl beim selbstständigen Kauf des Produkts als auch bei einer Empfehlung durch einen Arzt/Therapeuten/eine andere Fachkraft sind die verfügbaren Größen/erforderlichen Funktionen sowie Varianten des Produkts, die Indikationen und Kontraindikationen für die Anwendung sowie die vom Hersteller bereitgestellten Informationen zu berücksichtigen.

ZWECKBESTIMMUNG: Die Handgelenk- und Daumenorthese ist zur Stabilisierung und Unterstützung des Daumens sowie des Handgelenkbereichs bestimmt. Sie hilft, übermäßige Bewegungen einzuschränken, verbessert den Anwendungskomfort und unterstützt die korrekte Positionierung der Hand.

INDIKATIONEN: Die Handgelenk- und Daumenorthese ist zur Unterstützung bei Überlastungen, Daumenschmerzen, Beschwerden im Handgelenk, Gelenkschwäche sowie bei Zuständen angezeigt, die eine Stabilisierung von Daumen und Handgelenk erfordern. Sie kann nach Verletzungen, bei entzündlichen Zuständen sowie bei Tätigkeiten verwendet werden, die wiederholte Handbewegungen erfordern. Das Produkt eignet sich außerdem zum Schutz von Daumen und Handgelenk bei der Arbeit am Computer, bei manuellen Tätigkeiten, körperlicher Aktivität sowie zur täglichen Vorbeugung von Überlastungen.

KONTRAINDIKATIONEN: Körperliche oder geistige Einschränkungen (z. B. Sehbehinderung), die einen sicheren Umgang mit dem Produkt verhindern. Die Orthese sollte bei frischen Verletzungen, Verdacht auf Fraktur, Luxation, schwerer Verstauchung oder Instabilität des Daumengelenks, des Handgelenks oder der Hand nicht ohne vorherige Rücksprache mit einem Arzt verwendet werden. Das Produkt darf nicht direkt auf offene Wunden, geschädigte Haut, Abschürfungen, Hautentzündungen, Hautausschläge, Schwellungen, Infektionen oder andere Hautveränderungen im Kontaktbereich mit der Orthese angelegt werden. Eine Allergie oder Überempfindlichkeit gegen die im Produkt verwendeten Materialien stellt ebenfalls eine Kontraindikation für die Anwendung dar. Bei Auftreten von Schmerzen, Taubheitsgefühl, Kribbeln, Empfindungsstörungen, Verschlechterung der Durchblutung, übermäßigem Druck, Rötungen, Hautreizungen oder einer Verschlimmerung der Beschwerden ist die Anwendung des Produkts sofort abzubrechen und ein Arzt oder eine Fachkraft zu konsultieren.

LISTE DER BESTANDTEILE: Handgelenk- und Daumenorthese, Gebrauchsanweisung

PRODUKTEIGENSCHAFTEN AT53116: Verstellbarer Klettverschluss, atmungsaktives Abstandsgewirk mit Netzstruktur, leichte Konstruktion

PRODUKTEIGENSCHAFTEN AT04303: Verstellbarer Klettverschluss, herausnehmbare Metallverstärkung, leichte Konstruktion

TECHNISCHE SPEZIFIKATION AT53116: Größe: UNIVERSAL Material: 15 % Neopren, 40 % Nylon, 45 % Polyester

TECHNISCHE SPEZIFIKATION AT04303: Größe: UNIVERSAL Material: 57 % Polyamid, 22 % Polyester, 17 % Elasthan, 4 % Polypropylen

ANLEGEN DER HANDGELENK- UND DAUMENORTHESE

Öffnen Sie alle Klettverschlüsse. Positionieren Sie die Orthese so, dass sich der stabilisierende Teil auf der Daumenseite befindet und der breite Gurt das Handgelenk umschließt. Führen Sie die Hand in die Orthese ein und stecken Sie den Daumen durch die dafür vorgesehene Öffnung. Passen Sie die Orthese so an die Hand an, dass sie gut am Daumen, an der Mittelhand und am Handgelenk anliegt. Schließen Sie den Gurt im Bereich des Daumens und stellen Sie den Stabilisierungsgrad ein. Wickeln Sie den breiten Gurt um das Handgelenk und schließen Sie ihn mit dem Klettverschluss. Prüfen Sie, ob die Orthese die Hand stabil hält, jedoch keine Schmerzen, Taubheitsgefühle, Kribbeln oder übermäßigen Druck verursacht. Passen Sie die Verschlüsse bei Bedarf erneut an, um einen bequemen und sicheren Sitz zu gewährleisten. **ACHTUNG:** Die Orthese darf die Durchblutung nicht einschränken oder Beschwerden verursachen. Bei Schmerzen, Taubheitsgefühl, Rötungen oder einer Verschlimmerung der Beschwerden ist die Anwendung abzubrechen.

ACHTUNG: Im Falle eines im Zusammenhang mit dem Produkt aufgetretenen „schwerwiegenden Vorkommnisses“, das direkt oder indirekt zu einem der folgenden Ereignisse geführt hat, geführt haben könnte oder führen könnte:

- a) zum Tod eines Patienten, Anwenders oder einer anderen Person oder
- b) zu einer vorübergehenden oder dauerhaften Verschlechterung des Gesundheitszustands eines Patienten, Anwenders oder einer anderen Person oder c) zu einer schwerwiegenden Gefahr für die öffentliche Gesundheit, ist das oben genannte „schwerwiegende Vorkommnis“ dem Hersteller sowie der zuständigen Behörde des Mitgliedstaates zu melden, in dem der Anwender oder Patient seinen Wohnsitz hat. In Deutschland ist die zuständige Behörde das Bundesinstitut für Arzneimittel und Medizinprodukte (BfArM). **ACHTUNG:** Bei Auftreten von Schmerzen, allergischen Reaktionen oder anderen beunruhigenden, für den Anwender unklaren Symptomen im Zusammenhang mit der Verwendung des Medizinprodukts ist medizinisches Fachpersonal zu konsultieren. **ACHTUNG:** Die Verwendung des Produkts auf eine andere Weise als entsprechend seiner Zweckbestimmung ist verboten.

REINIGUNG: Die Orthese darf ausschließlich von Hand in lauwarmem Wasser (bei einer Temperatur von bis zu 40 °C) mit einem milden Reinigungsmittel (z. B. grauer Seife) gewaschen werden. Nicht bügeln. Nicht chemisch reinigen. Keine Bleichmittel verwenden. Vor Feuchtigkeit schützen. Nicht hohen Temperaturen aussetzen. Nicht im Wäschetrockner trocknen. Flach liegend trocknen, vor dem Trocknen vorsichtig ausdrücken. Hinweis für AT04303: Vor dem Waschen des Produkts muss die Metallverstärkung entfernt werden.

LAGERUNG: Das Produkt ist an einem trockenen Ort aufzubewahren und darf keiner direkten Sonneneinstrahlung ausgesetzt werden.

ENTSORGUNG: Nach Außerbetriebnahme ist das Produkt wie gewöhnlicher Hausmüll zu behandeln. Beachten Sie die Vorschriften zur Abfalltrennung. Schützen Sie die Umwelt.

SYMBOLERKLÄRUNG:



Produkt ist entflammbar – von offenem Feuer fernhalten.



Nicht geeignet für Kinder unter 3 Jahren.

Děkujeme za zakoupení našeho výrobku. Před použitím si prosím pečlivě přečtěte návod k použití. Výrobek nepoužívejte, dokud si tento návod nepřečtete a neporozumíte mu. Pokud nerozumíte varováním, upozorněním a doporučením, obraťte se na zdravotnického pracovníka nebo prodejce, abyste předešli poškození výrobku nebo poranění.

UPOZORNĚNÍ: Zkontrolujte všechny části, zda nejsou poškozené. Před prvním použitím důkladně zkontrolujte technický stav výrobku a ujistěte se, že jsou všechny části kompletní a správně namontované (pokud je to relevantní, věnujte zvláštní pozornost šroubům, maticím, nýtům a dalším upevňovacím a konstrukčním prvkům). Ujistěte se, že výrobek není vadný ani poškozený. Pokud zjistíte jakékoli poškození nebo chybějící části, výrobek NESMÍTE používat. Pro další informace kontaktujte prodejce.

CÍLOVÁ SKUPINA PACIENTŮ: Osoby trpící onemocněními, poruchami funkcí nebo úrazy, k jejichž léčbě/rehabilitaci nebo kompenzaci je tento výrobek určen (viz část tohoto návodu k použití týkající se určeného účelu výrobku). Výrobek může uživatel zakoupit samostatně nebo na základě doporučení lékaře, terapeuta nebo jiného odborníka. Jak při samostatném zakoupení výrobku, tak při doporučení lékařem/terapeutem/jiným odborníkem je třeba zohlednit dostupné velikosti/požadované funkce a varianty výrobku, indikace a kontraindikace k použití a rovněž informace poskytnuté výrobcem.

URČENÝ ÚČEL: Ortéza zápěstí a palce je určena ke stabilizaci a podpoře palce a oblasti zápěstí. Pomáhá omezit nadměrné pohyby, zvyšuje komfort při používání a podporuje správné postavení ruky.

INDIKACE: Ortéza zápěstí a palce je určena k použití jako podpora při přetížení, bolesti palce, nepohodlí v oblasti zápěstí, oslabení kloubu a při stavech vyžadujících stabilizaci palce a zápěstí. Může být používána po úrazech, při zánětlivých stavech a během činností vyžadujících opakované pohyby ruky. Výrobek je rovněž vhodný k ochraně palce a zápěstí při práci na počítači, manuálních pracích, fyzické aktivitě a každodenní prevenci přetížení.

KONTRAINDIKACE

Fyzická nebo duševní omezení (např. zrakové postižení), která znemožňují bezpečné zacházení s výrobkem.

Ortéza by neměla být používána v případě čerstvých úrazů, podezření na zlomeninu, vykloubení, závažné podvrtnutí nebo nestabilitu kloubu palce, zápěstí nebo ruky bez předchozí konzultace s lékařem. Výrobek se nesmí přikládat přímo na otevřené rány, poškozenou kůži, odřeniny, záněty kůže, vyrážku, otoky, infekce nebo jiné kožní změny v místě kontaktu s ortézou. Kontraindikací k použití je rovněž alergie nebo přecitlivělost na materiály použité ve výrobku. Pokud se objeví bolest, necitlivost, brnění, poruchy citlivosti, zhoršení krevního oběhu, nadměrný tlak, zarudnutí, podráždění kůže nebo zhoršení obtíží, okamžitě přestaňte výrobek používat a poraďte se s lékařem nebo odborníkem.

SEZNAM SOUČÁSTÍ: Ortéza zápěstí a palce, návod k použití

VLASTNOSTI VÝROBKU AT53116: Nastavitelné zapínání na suchý zip, prodyšná distanční pletenina se síťovinou, lehká konstrukce

VLASTNOSTI VÝROBKU AT04303: Nastavitelné zapínání na suchý zip, vyjímatelná kovová výztuha, lehká konstrukce

TECHNICKÁ SPECIFIKACE AT53116

Velikost: UNIVERZÁLNÍ

Materiál: 15 % neopren, 40 % nylon, 45 % polyester

TECHNICKÁ SPECIFIKACE AT04303

Velikost: UNIVERZÁLNÍ

Materiál: 57 % polyamid, 22 % polyester, 17 % elastan, 4 % polypropylen

ZPŮSOB NAsAZENÍ ORTÉZY ZÁPĚSTÍ A PALCE

Rozepněte všechna zapínání na suchý zip.

Umístěte ortézu tak, aby se stabilizační část nacházela na straně palce a široký pásek obepínal zápěstí.

Vsuňte ruku do ortézy a protáhněte palec otvorem určeným k tomuto účelu.

Přizpůsobte ortézu ruce tak, aby dobře přiléhala k palci, zápěstí a zápěstí.

Zapněte pásek v oblasti palce a nastavte stupeň stabilizace.

Omotejte široký pásek kolem zápěstí a zapněte jej pomocí suchého zipu.

Zkontrolujte, zda ortéza stabilně drží ruku, ale nezpůsobuje bolest, necitlivost, brnění ani nadměrný tlak.

V případě potřeby znovu upravte zapínání tak, abyste dosáhli pohodlného a bezpečného přizpůsobení.

UPOZORNĚNÍ: Ortéza nesmí omezovat krevní oběh ani způsobovat nepohodlí. V případě bolesti, necitlivosti, zarudnutí nebo zhoršení obtíží přestaňte výrobek používat.

UPOZORNĚNÍ: V případě „závažné nežádoucí příhody“ související s výrobkem, která přímo nebo nepřímo vedla, mohla vést nebo může vést k některé z níže uvedených událostí:

- a) úmrtí pacienta, uživatele nebo jiné osoby nebo
- b) dočasnému nebo trvalému zhoršení zdravotního stavu pacienta, uživatele nebo jiné osoby nebo
- c) závažnému ohrožení veřejného zdraví,

je nutné výše uvedenou „závažnou nežádoucí příhodu“ nahlásit výrobcí a příslušnému orgánu členského státu, ve kterém má uživatel nebo pacient bydliště. V České republice je příslušným orgánem Státní ústav pro kontrolu léčiv (SÚKL).

UPOZORNĚNÍ: V případě výskytu bolesti, alergických reakcí nebo jiných znepokojivých příznaků souvisejících s používáním zdravotnického prostředku, které jsou uživateli nejasné, se poraďte se zdravotnickým pracovníkem.

UPOZORNĚNÍ: Je zakázáno používat výrobek jiným způsobem než v souladu s jeho určeným účelem.

ČIŠTĚNÍ: Ortézu lze prát pouze ručně ve vlažné vodě (při teplotě do 40 °C) s jemným pracím prostředkem (např. šedým mýdlem).

Nežehlit. Nečistit chemicky. Nepoužívat bělidla. Chránit před vlhkostí. Nevystavovat vysokým teplotám. Nesušit v bubnové sušičce. Sušit rozložené naplocho, před sušením jemně vymačkat. Upozornění se týká AT04303: Před praním výrobku vyjměte kovovou výztuhu.

SKLADOVÁNÍ: Výrobek skladujte na suchém místě a nevystavujte jej přímému slunečnímu záření.

LIKVIDACE: Po vyřazení z používání je třeba s výrobkem nakládat jako s běžným komunálním odpadem. Dodržujte předpisy týkající se třídění odpadu. Chraňte životní prostředí.

VYSVĚTLENÍ SYMBOLŮ:



Výrobek je hořlavý – držte jej mimo dosah otevřeného ohně.



Není vhodné pro děti do 0–3 let.

SK

Ďakujeme za zakúpenie nášho výrobku. Prosíme, aby ste si pozorne prečítali návod na použitie. Výrobok nepoužívajte skôr, ako si prečítate tento návod a porozumiete mu. Ak nerozumiete upozorneniam, poznámkam a odporúčaniam, kontaktujte zdravotníckeho pracovníka alebo predajcu, aby ste predišli poškodeniu výrobku alebo poraneniu.

UPOZORNENIE: Skontrolujte všetky časti, či nie sú poškodené. Pred prvým použitím dôkladne skontrolujte technický stav výrobku a uistite sa, že všetky časti sú kompletné a správne namontované (ak je to relevantné, venujte osobitnú pozornosť skrutkám, maticiam, nitom a ďalším upevňovacím a konštrukčným prvkom). Uistite sa, že výrobok nie je chybný ani poškodený. Ak zistíte akékoľvek poškodenie alebo chýbajúce časti, výrobok NESMIETE používať. Ďalšie informácie získate u predajcu.

CIELOVÁ SKUPINA PACIENTOV: Osoby trpiace ochoreniami, poruchami funkcie alebo zraneniami, na ktorých liečbu/rehabilitáciu alebo kompenzáciu je tento výrobok určený (pozri časť tohto návodu na použitie týkajúcu sa určeného účelu výrobku). Výrobok si môže používateľ zakúpiť samostatne alebo na základe odporúčania lekára, terapeuta alebo iného odborníka. Pri samostatnom nákupe výrobku, ako aj pri odporúčaní lekárom/terapeutom/iným odborníkom je potrebné zohľadniť dostupné veľkosti/potrebné funkcie a varianty výrobku, indikácie a kontraindikácie na používanie, ako aj informácie poskytnuté výrobcom.

URČENÝ ÚČEL: Ortéza zápästia a palca je určená na stabilizáciu a podporu palca a oblasti zápästia. Pomáha obmedziť nadmerné pohyby, zlepšuje komfort používania a podporuje správne uloženie ruky.

INDIKÁCIE: Ortéza zápästia a palca je určená na použitie ako podpora pri preťažení, bolesti palca, nepohodlí v oblasti zápästia, oslabení kĺbu a pri stavoch vyžadujúcich stabilizáciu palca a zápästia. Môže sa používať po úrazoch, pri zápalových stavoch a počas činností vyžadujúcich opakované pohyby ruky. Výrobok je vhodný aj na ochranu palca a zápästia pri práci s počítačom, manuálnych prácach, fyzickej aktivite a každodennej prevencii preťaženia.

KONTRAINDIKÁCIE

Fyzické alebo duševné obmedzenia (napr. zrakové postihnutie), ktoré znemožňujú bezpečné zaobchádzanie s výrobkom.

Ortéza sa nemá používať v prípade čerstvých úrazov, podozrenia na zlomeninu, vyklbenie, závažné vyvrtnutie alebo nestabilitu kĺbu palca, zápästia alebo ruky bez predchádzajúcej konzultácie s lekárom. Výrobok sa nesmie prikladať priamo na otvorené rany, poškodenú kožu, odreniny, zápal kože, vyrážku, opuch, infekcie alebo iné kožné zmeny v mieste kontaktu s ortézou. Kontraindikáciou používania je aj alergia alebo precitlivosť na materiály použité vo výrobku. V prípade výskytu bolesti, necitlivosti, mravčenia, porúch citlivosti, zhoršenia krvného obehu, nadmerného tlaku, začervenania, podráždenia kože alebo zhoršenia ťažkostí okamžite prestaňte výrobok používať a poraďte sa s lekárom alebo odborníkom.

ZOZNAM SÚČASTÍ: Ortéza zápästia a palca, návod na použitie

VLASTNOSTI VÝROBKU AT53116: Nastaviteľné zapínanie na suchý zips, priedušná dištančná pletenina so sieťovinou, ľahká konštrukcia

VLASTNOSTI VÝROBKU AT04303: Nastaviteľné zapínanie na suchý zips, vyberateľná kovová výstuž, ľahká konštrukcia

TECHNICKÁ ŠPECIFIKÁCIA AT53116

Veľkosť: UNIVERZÁLNA

Materiál: 15 % neoprén, 40 % nylon, 45 % polyester

TECHNICKÁ ŠPECIFIKÁCIA AT04303

Veľkosť: UNIVERZÁLNA

Materiál: 57 % polyamid, 22 % polyester, 17 % elastan, 4 % polypropylén

SPÔSOB NASADENIA ORTÉZY ZÁPÄSTIA A PALCA

Rozopnite všetky zapínania na suchý zips.

Umiestnite ortézu tak, aby sa stabilizačná časť nachádzala na strane palca a široký pásik obopínal zápästie.

Vsuňte ruku do ortézy a prevlečte palec cez otvor určený na tento účel.

Prispôbte ortézu ruke tak, aby dobre priliehala k palcu, záprstiu a zápästiu.

Zapnite pásik v oblasti palca a nastavte stupeň stabilizácie.

Omotajte široký pásik okolo zápästia a zapnite ho pomocou suchého zipsu.

Skontrolujte, či ortéza stabilne drží ruku, ale nespôsobuje bolesť, necitlivosť, mravčenie ani nadmerný tlak.

V prípade potreby opätovne upravte zapínania, aby ste dosiahli pohodlné a bezpečné prispôbenie.

UPOZORNENIE: Ortéza nesmie obmedzovať krvný obeh ani spôsobovať nepohodlie. V prípade bolesti, necitlivosti, začervenania alebo zhoršenia ťažkostí prestaňte výrobok používať. **UPOZORNENIE:** V prípade „závažnej udalosti“ súvisiacej s výrobkom, ktorá priamo alebo nepriamo viedla, mohla viesť alebo môže viesť k niektorej z nižšie uvedených udalostí:

- a) úmrtiu pacienta, používateľa alebo inej osoby alebo
- b) dočasnému alebo trvalému zhoršeniu zdravotného stavu pacienta, používateľa alebo inej osoby alebo
- c) závažnému ohrozeniu verejného zdravia,

je potrebné vyššie uvedenú „závažnú udalosť“ nahlásiť výrobcovi a príslušnému orgánu členského štátu, v ktorom má používateľ alebo pacient bydlisko. Na Slovensku je príslušným orgánom Štátny ústav pre kontrolu liečiv (ŠÚKL). **UPOZORNENIE:** V prípade výskytu bolesti, alergických reakcií alebo iných znepokojujúcich príznakov súvisiacich s používaním zdravotníckej pomôcky, ktoré sú používateľovi nejasné, je potrebné poradiť sa so zdravotníckym pracovníkom. **UPOZORNENIE:** Je zakázané používať výrobok iným spôsobom ako v súlade s jeho určeným účelom.

ČISTENIE: Ortézu možno prať iba ručne vo vlažnej vode (pri teplote do 40 °C) s použitím jemného pracieho prostriedku (napr. sivého mydla). Nežehliť. Nečistiť chemicky. Nepoužívať bielidlá. Chrániť pred vlhkosťou. Nevystavovať vysokým teplotám. Nesušiť v bubnovej sušičke. Sušiť rozložené naplocho, pred sušením jemne vytlačiť. Upozornenie sa týka AT04303: Pred praním výrobku vyberte kovovú výstuž.

SKLADOVANIE: Výrobok skladujte na suchom mieste a nevystavujte ho priamemu slnečnému žiareniu.

LIKVIDÁCIA: Po vyradení z používania je potrebné s výrobkom zaobchádzať ako s bežným komunálnym odpadom. Dodržiavajte predpisy týkajúce sa triedenia odpadu. Chráňte životné prostredie.

VYSVETLENIE SYMBOLOV:



Výrobok je horľavý – držte ho mimo dosahu otvoreného ohňa.



Nevhodné pre deti do 0–3 rokov.

FR

Merci d'avoir acheté notre produit. Veuillez lire attentivement le mode d'emploi. N'utilisez pas le dispositif avant d'avoir lu et compris le présent mode d'emploi. Si vous ne comprenez pas les avertissements, les remarques et les recommandations, contactez un professionnel de santé ou le vendeur afin d'éviter d'endommager le produit ou de provoquer des blessures. **ATTENTION** : Vérifiez que toutes les pièces ne présentent aucun dommage. Avant la première utilisation, contrôlez soigneusement l'état technique du produit et assurez-vous que toutes les pièces sont complètes et correctement montées (le cas échéant, accordez une attention particulière aux vis, écrous, rivets ainsi qu'aux autres éléments de fixation et de construction). Assurez-vous que le produit n'est ni défectueux ni endommagé. En cas de dommage ou de pièce manquante, N'UTILISEZ PAS le produit. Pour obtenir des informations supplémentaires, contactez le vendeur.

GROUPE CIBLE DE PATIENTS : Personnes souffrant de maladies, de dysfonctionnements ou de blessures pour le traitement/la rééducation ou la compensation desquels le présent dispositif est destiné (voir la section du présent mode d'emploi relative à la destination du dispositif). Le produit peut être acheté directement par l'utilisateur ou sur recommandation d'un médecin, d'un thérapeute ou d'un autre spécialiste. Tant en cas d'achat autonome du produit qu'en cas de recommandation par un médecin/thérapeute/autre spécialiste, il convient de prendre en compte les tailles disponibles/fonctions nécessaires ainsi que les variantes du dispositif, les indications et contre-indications d'utilisation, ainsi que les informations fournies par le fabricant.

DESTINATION : L'orthèse du poignet et du pouce est destinée à stabiliser et à soutenir le pouce ainsi que la région du poignet. Elle aide à limiter les mouvements excessifs, améliore le confort d'utilisation et favorise le bon positionnement de la main.

INDICATIONS : L'orthèse du poignet et du pouce est indiquée comme soutien en cas de surmenage, de douleur du pouce, d'inconfort du poignet, de faiblesse articulaire ainsi que dans les situations nécessitant une stabilisation du pouce et du poignet. Elle peut être utilisée après des blessures, en cas d'états inflammatoires ainsi que pendant des activités nécessitant des mouvements répétitifs de la main. Le produit convient également à la protection du pouce et du poignet lors du travail sur ordinateur, de travaux manuels, d'activités physiques ainsi que pour la prévention quotidienne des surcharges.

CONTRE-INDICATIONS : Limitations physiques ou mentales (par exemple déficience visuelle) empêchant une manipulation sûre du produit. L'orthèse ne doit pas être utilisée en cas de blessures récentes, de suspicion de fracture, de luxation, d'entorse grave ou d'instabilité de l'articulation du pouce, du poignet ou de la main sans consultation préalable d'un médecin. Le produit ne doit pas être appliqué directement sur des plaies ouvertes, une peau endommagée, des abrasions, des inflammations cutanées, des éruptions cutanées, un gonflement, des infections ou d'autres lésions cutanées au niveau de la zone de contact avec l'orthèse. Une allergie ou une hypersensibilité aux matériaux utilisés dans le produit constitue également une contre-indication à son utilisation. En cas de douleur, d'engourdissement, de fourmillements, de troubles de la sensibilité, d'altération de la circulation sanguine, de pression excessive, de rougeur, d'irritation cutanée ou d'aggravation des symptômes, interrompre immédiatement l'utilisation du produit et consulter un médecin ou un spécialiste.

LISTE DES COMPOSANTS : Orthèse du poignet et du pouce, mode d'emploi

CARACTÉRISTIQUES DU PRODUIT AT53116 : Fermeture auto-agrippante réglable, tricot 3D respirant avec maille, construction légère

CARACTÉRISTIQUES DU PRODUIT AT04303 : Fermeture auto-agrippante réglable, renfort métallique amovible, construction légère

SPÉCIFICATIONS TECHNIQUES AT53116

Taille : UNIVERSELLE

Matériau : 15 % néoprène, 40 % nylon, 45 % polyester

SPÉCIFICATIONS TECHNIQUES AT04303

Taille : UNIVERSELLE

Matériau : 57 % polyamide, 22 % polyester, 17 % élasthanne, 4 % polypropylène

MISE EN PLACE DE L'ORTHÈSE DU POIGNET ET DU POUCE

Ouvrez toutes les fermetures auto-agrippantes. Positionnez l'orthèse de manière à ce que la partie stabilisatrice se trouve du côté du pouce et que la large sangle entoure le poignet. Insérez la main dans l'orthèse et passez le pouce dans l'ouverture prévue à cet effet.

Ajustez l'orthèse à la main afin qu'elle épouse correctement le pouce, le métacarpe et le poignet.

Fixez la sangle au niveau du pouce en réglant le degré de stabilisation.

Enroulez la large sangle autour du poignet et fixez-la à l'aide de la fermeture auto-agrippante.

Vérifiez que l'orthèse maintient la main de manière stable sans provoquer de douleur, d'engourdissement, de fourmillements ni de pression excessive. Si nécessaire, réajustez les fermetures afin d'obtenir un ajustement confortable et sûr.

ATTENTION : L'orthèse ne doit pas limiter la circulation sanguine ni provoquer d'inconfort. En cas de douleur, d'engourdissement, de rougeur ou d'aggravation des symptômes, interrompre l'utilisation.

ATTENTION : En cas d'« incident grave » lié au dispositif qui, directement ou indirectement, a entraîné, aurait pu entraîner ou pourrait entraîner l'un des événements suivants :

- a) le décès d'un patient, d'un utilisateur ou d'une autre personne ; ou
- b) une détérioration temporaire ou permanente de l'état de santé d'un patient, d'un utilisateur ou d'une autre personne ; ou
- c) une menace grave pour la santé publique, l'« incident grave » susmentionné doit être signalé au fabricant ainsi qu'à l'autorité compétente de l'État membre dans lequel réside l'utilisateur ou le patient. En France, l'autorité compétente est l'Agence nationale de sécurité du médicament et des produits de santé (ANSM). **ATTENTION** : En cas de douleur, de réactions allergiques ou d'autres symptômes inquiétants liés à l'utilisation du dispositif médical et dont la nature n'est pas claire pour l'utilisateur, il convient de consulter un professionnel de santé. **ATTENTION** : Il est interdit d'utiliser le produit d'une manière autre que celle conforme à sa destination.

NETTOYAGE : L'orthèse peut être lavée uniquement à la main dans de l'eau tiède (à une température maximale de 40 °C) avec un détergent doux (par exemple du savon gris). Ne pas repasser. Ne pas nettoyer à sec. Ne pas utiliser d'agent de blanchiment. Protéger de l'humidité. Ne pas exposer à des températures élevées. Ne pas sécher au sèche-linge. Sécher à plat, presser délicatement avant le séchage.

Remarque concernant AT04303 : Avant de laver le produit, retirer le renfort métallique. **STOCKAGE** : Le produit doit être conservé dans un endroit sec et ne doit pas être exposé à la lumière directe du soleil. **ÉLIMINATION** : Après sa mise hors service, le dispositif doit être traité comme un déchet ménager ordinaire. Respectez les règles applicables en matière de tri des déchets. Protégez l'environnement.

EXPLICATION DES SYMBOLES :



Produit inflammable – tenir à l'écart des flammes nues.



Ne convient pas aux enfants de 0 à 3 ans.

NL

Dank u voor de aankoop van ons product. Lees de gebruiksaanwijzing zorgvuldig door. Gebruik het hulpmiddel niet voordat u deze gebruiksaanwijzing hebt gelezen en begrepen. Als u de waarschuwingen, opmerkingen en aanbevelingen niet begrijpt, neem dan contact op met een zorgverlener of de verkoper om schade aan het product of lichamelijk letsel te voorkomen. LET OP: Controleer alle onderdelen op beschadigingen. Controleer vóór het eerste gebruik zorgvuldig de technische staat van het product en zorg ervoor dat alle onderdelen compleet en correct gemonteerd zijn (indien van toepassing, besteed bijzondere aandacht aan schroeven, moeren, klinknagels en andere bevestigings- en constructieonderdelen). Zorg ervoor dat het product niet defect of beschadigd is. Indien beschadigingen of ontbrekende onderdelen worden vastgesteld, mag het product NIET worden gebruikt. Neem voor aanvullende informatie contact op met de verkoper.

DOELGROEP VAN PATIËNTEN: Personen die lijden aan aandoeningen, functiestoornissen of letsels voor de behandeling/revalidatie of compensatie waarvan dit hulpmiddel is bedoeld (zie het gedeelte over het beoogde doel van het hulpmiddel in deze gebruiksaanwijzing). Het product kan zelfstandig door de gebruiker worden aangeschaft of op aanbeveling van een arts, therapeut of andere specialist. Zowel bij zelfstandige aankoop van het product als bij aanbeveling door een arts/therapeut/andere specialist moet rekening worden gehouden met de beschikbare maten/benodigde functies en varianten van het hulpmiddel, de indicaties en contra-indicaties voor gebruik en de door de fabrikant verstrekte informatie.

BEOOGD DOEL: De pols- en duimorthese is bedoeld voor stabilisatie en ondersteuning van de duim en het polsgebied. De orthese helpt overmatige bewegingen te beperken, verbetert het gebruikscomfort en ondersteunt de juiste positionering van de hand.

INDICATIES: De pols- en duimorthese is bedoeld voor gebruik als ondersteuning bij overbelasting, duimpijn, ongemak aan de pols, verzwakking van het gewricht en bij aandoeningen waarbij stabilisatie van de duim en pols vereist is. De orthese kan worden gebruikt na letsel, bij ontstekingen en tijdens activiteiten waarbij herhaalde handbewegingen nodig zijn. Het product is ook geschikt voor de bescherming van de duim en pols tijdens computerwerk, handmatige werkzaamheden, lichamelijke activiteit en de dagelijkse preventie van overbelasting.

CONTRA-INDICATIES: Lichamelijke of geestelijke beperkingen (bijv. een visuele beperking) die een veilige omgang met het product onmogelijk maken. De orthese mag niet worden gebruikt bij recent letsel, vermoeden van een breuk, ontwrichting, ernstige verstuiking of instabiliteit van het duimgewricht, de pols of de hand zonder voorafgaand overleg met een arts. Het product mag niet rechtstreeks worden aangebracht op open wonden, beschadigde huid, schaafwonden, huidontstekingen, huiduitslag, zwelling, infecties of andere huidafwijkingen op de plaats waar de orthese contact maakt met de huid. Een allergie of overgevoeligheid voor de in het product gebruikte materialen is eveneens een contra-indicatie voor gebruik. Indien pijn, gevoelloosheid, tintelingen, gevoelsstoornissen, verslechtering van de bloedsomloop, overmatige druk, roodheid, huidirritatie of verergering van de klachten optreedt, dient het gebruik van het product onmiddellijk te worden gestaakt en een arts of specialist te worden geraadpleegd.

LIJST VAN ONDERDELEN: Pols- en duimorthese, gebruiksaanwijzing

PRODUCTKENMERKEN AT53116: Verstelbare klittenbandsluiting, ademend afstandsbreisel met mesh, lichte constructie

PRODUCTKENMERKEN AT04303: Verstelbare klittenbandsluiting, verwijderbare metalen versteviging, lichte constructie

TECHNISCHE SPECIFICATIE AT53116: Maat: UNIVERSEEL Materiaal: 15% neopreen, 40% nylon, 45% polyester

TECHNISCHE SPECIFICATIE AT04303: Maat: UNIVERSEEL Materiaal: 57% polyamide, 22% polyester, 17% elastaan, 4% polypropyleen

WIJZE VAN AANBRENGEN VAN DE POLS- EN DUIMORTHESE

Open alle klittenbandsluitingen.

Plaats de orthese zo dat het stabiliserende deel zich aan de duimzijde bevindt en de brede band de pols omsluit.

Steek de hand in de orthese en plaats de duim door de daarvoor bestemde opening.

Pas de orthese aan de hand aan, zodat deze goed aansluit op de duim, middenhand en pols.

Bevestig de band rond de duim en pas de mate van stabilisatie aan.

Wikkel de brede band rond de pols en sluit deze met het klittenband.

Controleer of de orthese de hand stabiel ondersteunt, maar geen pijn, gevoelloosheid, tintelingen of overmatige druk veroorzaakt.

Stel de sluitingen indien nodig opnieuw af om een comfortabele en veilige pasvorm te verkrijgen.

LET OP: De orthese mag de bloedsomloop niet beperken of ongemak veroorzaken. In geval van pijn, gevoelloosheid, roodheid of verergering van de klachten dient het gebruik te worden gestaakt.

LET OP: In geval van een aan het hulpmiddel gerelateerd „ernstig incident” dat direct of indirect heeft geleid, had kunnen leiden of kan leiden tot een van de onderstaande gebeurtenissen:

a) het overlijden van een patiënt, gebruiker of andere persoon; of

b) een tijdelijke of blijvende verslechtering van de gezondheidstoestand van een patiënt, gebruiker of andere persoon; of

c) een ernstige bedreiging voor de volksgezondheid,

moet het bovengenoemde „ernstige incident” worden gemeld aan de fabrikant en aan de bevoegde autoriteit van de lidstaat waar de gebruiker of patiënt woont. In Nederland is de bevoegde autoriteit de Inspectie Gezondheidszorg en Jeugd (IGJ).

LET OP: Indien pijn, allergische reacties of andere verontrustende symptomen optreden die verband houden met het gebruik van het medisch hulpmiddel en voor de gebruiker onduidelijk zijn, dient een zorgverlener te worden geraadpleegd.

LET OP: Het is verboden het product op een andere wijze te gebruiken dan overeenkomstig het beoogde doel.

REINIGING: De orthese mag uitsluitend met de hand worden gewassen in lauw water (bij een temperatuur tot 40 °C) met een mild reinigingsmiddel (bijv. grijze zeep).

Niet strijken. Niet chemisch reinigen. Geen bleekmiddel gebruiken. Tegen vocht beschermen. Niet blootstellen aan hoge temperaturen.

Niet in de wasdroger drogen. Plat laten drogen, vóór het drogen voorzichtig uitdrukken. Opmerking betreffende AT04303: Verwijder vóór het wassen van het product de metalen versteviging.

OPSLAG: Bewaar het product op een droge plaats en stel het niet bloot aan direct zonlicht.

VERWIJDERING: Nadat het hulpmiddel buiten gebruik is gesteld, moet het als normaal huishoudelijk afval worden behandeld. Houd u aan de geldende voorschriften voor afvalscheiding. Zorg voor het milieu.

UITLEG VAN SYMBOLEN:



Product is brandbaar – uit de buurt van open vuur houden.



Niet geschikt voor kinderen van 0–3 jaar.

ESP

Gracias por adquirir nuestro producto. Lea atentamente las instrucciones de uso. No utilice el producto antes de haber leído y comprendido estas instrucciones. Si no comprende las advertencias, observaciones y recomendaciones, póngase en contacto con un profesional sanitario o con el vendedor para evitar daños en el producto o lesiones personales. **ATENCIÓN:** Compruebe todas las piezas para detectar posibles daños. Antes del primer uso, compruebe cuidadosamente el estado técnico del producto y asegúrese de que todas las piezas estén completas y correctamente montadas (si procede, preste especial atención a los tornillos, tuercas, remaches y otros elementos de fijación y construcción). Asegúrese de que el producto no esté defectuoso ni dañado. Si observa algún daño o falta alguna pieza, **NO UTILICE** el producto. Para obtener información adicional, póngase en contacto con el vendedor.

GRUPO OBJETIVO DE PACIENTES: Personas que padecen enfermedades, disfunciones o lesiones para cuyo tratamiento/rehabilitación o compensación está destinado este producto (véase la sección relativa al uso previsto del producto en estas instrucciones de uso). El producto puede ser adquirido directamente por el usuario o por recomendación de un médico, terapeuta u otro especialista. Tanto en caso de compra independiente del producto como por recomendación de un médico/terapeuta/otro especialista, deben tenerse en cuenta las tallas disponibles/funciones necesarias y variantes del producto, las indicaciones y contraindicaciones de uso, así como la información proporcionada por el fabricante.

USO PREVISTO: La ortesis de muñeca y pulgar está destinada a la estabilización y apoyo del pulgar y de la zona de la muñeca. Ayuda a limitar los movimientos excesivos, mejora la comodidad de uso y favorece la correcta posición de la mano.

INDICACIONES: La ortesis de muñeca y pulgar está indicada como apoyo en casos de sobrecarga, dolor del pulgar, molestias en la muñeca, debilidad articular y en estados que requieren la estabilización del pulgar y de la muñeca. Puede utilizarse después de lesiones, en estados inflamatorios y durante actividades que requieren movimientos repetitivos de la mano. El producto también es adecuado para proteger el pulgar y la muñeca durante el trabajo con ordenador, trabajos manuales, actividad física y la prevención diaria de sobrecargas.

CONTRAINDICACIONES: Limitaciones físicas o mentales (por ejemplo, discapacidad visual) que impidan el manejo seguro del producto. La ortesis no debe utilizarse en caso de lesiones recientes, sospecha de fractura, luxación, esguince grave o inestabilidad de la articulación del pulgar, la muñeca o la mano sin consultar previamente a un médico. El producto no debe colocarse directamente sobre heridas abiertas, piel dañada, abrasiones, inflamaciones cutáneas, erupciones, hinchazón, infecciones u otras lesiones cutáneas en la zona de contacto con la ortesis. La alergia o hipersensibilidad a los materiales utilizados en el producto también constituye una contraindicación para su uso. En caso de aparición de dolor, entumecimiento, hormigueo, alteraciones de la sensibilidad, empeoramiento de la circulación, presión excesiva, enrojecimiento, irritación cutánea o agravamiento de los síntomas, interrumpa inmediatamente el uso del producto y consulte a un médico o especialista.

LISTA DE COMPONENTES: Ortesis de muñeca y pulgar, instrucciones de uso

CARACTERÍSTICAS DEL PRODUCTO AT53116: Cierre de velcro ajustable, tejido espaciador transpirable con malla, construcción ligera

CARACTERÍSTICAS DEL PRODUCTO AT04303: Cierre de velcro ajustable, refuerzo metálico extraíble, construcción ligera

ESPECIFICACIONES TÉCNICAS AT53116

Talla: UNIVERSAL Material: 15% neopreno, 40% nailon, 45% poliéster

ESPECIFICACIONES TÉCNICAS AT04303

Talla: UNIVERSAL Material: 57% poliamida, 22% poliéster, 17% elastano, 4% polipropileno

MODO DE COLOCACIÓN DE LA ORTESIS DE MUÑECA Y PULGAR

Abra todos los cierres de velcro.

Coloque la ortesis de manera que la parte estabilizadora se encuentre en el lado del pulgar y la correa ancha rodee la muñeca.

Introduzca la mano en la ortesis y pase el pulgar por la abertura destinada para ello.

Ajuste la ortesis a la mano de modo que se adapte correctamente al pulgar, al metacarpo y a la muñeca.

Abroche la correa en la zona del pulgar, ajustando el grado de estabilización.

Envuelva la correa ancha alrededor de la muñeca y fíjela con el cierre de velcro.

Compruebe que la ortesis mantenga la mano de forma estable, pero que no provoque dolor, entumecimiento, hormigueo ni presión excesiva.

Si es necesario, vuelva a ajustar los cierres para obtener un ajuste cómodo y seguro.

ATENCIÓN: La ortesis no debe limitar la circulación ni causar molestias. En caso de dolor, entumecimiento, enrojecimiento o agravamiento de los síntomas, interrumpa su uso.

ATENCIÓN: En caso de que se produzca un «incidente grave» relacionado con el producto que, directa o indirectamente, haya causado, pudiera haber causado o pudiera causar cualquiera de los siguientes acontecimientos:

- a) la muerte de un paciente, usuario u otra persona; o
- b) el deterioro temporal o permanente del estado de salud de un paciente, usuario u otra persona; o
- c) una amenaza grave para la salud pública,

el «incidente grave» mencionado anteriormente deberá notificarse al fabricante y a la autoridad competente del Estado miembro en el que resida el usuario o el paciente. En España, la autoridad competente es la Agencia Española de Medicamentos y Productos Sanitarios (AEMPS). **ATENCIÓN:** En caso de aparición de dolor, reacciones alérgicas u otros síntomas preocupantes relacionados con el uso del producto sanitario que no sean claros para el usuario, consulte a un profesional sanitario.

ATENCIÓN: Está prohibido utilizar el producto de cualquier forma distinta de acuerdo con su uso previsto.

LIMPIEZA: La ortesis solo puede lavarse a mano en agua tibia (a una temperatura de hasta 40 °C) con un detergente suave (por ejemplo, jabón gris). No planchar. No limpiar en seco. No utilizar lejía. Proteger de la humedad. No exponer a altas temperaturas. No secar en secadora. Secar en posición horizontal, presionando suavemente antes del secado. Nota relativa al AT04303: Antes de lavar el producto, retire el refuerzo metálico. **ALMACENAMIENTO:** El producto debe almacenarse en un lugar seco y no debe exponerse a la luz solar directa.

ELIMINACIÓN: Una vez retirado del uso, el producto debe tratarse como un residuo doméstico común. Recuerde cumplir las normas relativas a la separación de residuos. Proteja el medio ambiente.

EXPLICACIÓN DE SÍMBOLOS:



Producto inflamable – mantener alejado de llamas abiertas



No apto para niños de 0 a 3 años.

IT

Grazie per aver acquistato il nostro prodotto. Si prega di leggere attentamente le istruzioni per l'uso. Non utilizzare il dispositivo prima di aver letto e compreso le presenti istruzioni. Se non si comprendono le avvertenze, le osservazioni e le raccomandazioni, contattare un professionista sanitario o il venditore per evitare danni al prodotto o lesioni personali.

ATTENZIONE: Controllare tutte le parti per verificare l'eventuale presenza di danni. Prima del primo utilizzo, controllare accuratamente le condizioni tecniche del prodotto e assicurarsi che tutte le parti siano complete e correttamente montate (se applicabile, prestare particolare attenzione a viti, dadi, rivetti e altri elementi di fissaggio e strutturali). Assicurarsi che il prodotto non sia difettoso o danneggiato. In caso di danni o parti mancanti, NON utilizzare il prodotto. Per ulteriori informazioni, contattare il venditore.

GRUPPO TARGET DI PAZIENTI: Persone affette da malattie, disfunzioni o lesioni per il cui trattamento/riabilitazione o compensazione è destinato il presente dispositivo (vedere la sezione relativa alla destinazione d'uso del dispositivo nelle presenti istruzioni per l'uso). Il prodotto può essere acquistato autonomamente dall'utilizzatore oppure su raccomandazione di un medico, terapista o altro specialista. Sia in caso di acquisto autonomo del prodotto sia in caso di indicazione da parte di un medico/terapista/altro specialista, è necessario tenere conto delle dimensioni disponibili/funzioni necessarie e delle varianti del dispositivo, delle indicazioni e controindicazioni all'uso, nonché delle informazioni fornite dal fabbricante.

DESTINAZIONE D'USO: L'ortesi del polso e del pollice è destinata alla stabilizzazione e al supporto del pollice e della zona del polso. Aiuta a limitare i movimenti eccessivi, migliora il comfort di utilizzo e favorisce il corretto posizionamento della mano.

INDICAZIONI: L'ortesi del polso e del pollice è indicata come supporto in caso di sovraccarico, dolore al pollice, fastidio al polso, debolezza articolare e in condizioni che richiedono la stabilizzazione del pollice e del polso. Può essere utilizzata dopo lesioni, in presenza di stati infiammatori e durante attività che richiedono movimenti ripetitivi della mano. Il prodotto è adatto anche alla protezione del pollice e del polso durante il lavoro al computer, i lavori manuali, l'attività fisica e la prevenzione quotidiana dei sovraccarichi.

CONTROINDICAZIONI

Limitazioni fisiche o mentali (ad es. deficit visivo) che impediscono la manipolazione sicura del prodotto.

L'ortesi non deve essere utilizzata in caso di lesioni recenti, sospetta frattura, lussazione, distorsione grave o instabilità dell'articolazione del pollice, del polso o della mano senza previa consultazione medica. Il prodotto non deve essere applicato direttamente su ferite aperte, pelle danneggiata, abrasioni, infiammazioni cutanee, eruzioni cutanee, gonfiore, infezioni o altre alterazioni cutanee nella zona di contatto con l'ortesi. Anche l'allergia o l'ipersensibilità ai materiali utilizzati nel prodotto costituisce una controindicazione all'uso. In caso di dolore, intorpidimento, formicolio, disturbi della sensibilità, peggioramento della circolazione, pressione eccessiva, arrossamento, irritazione cutanea o aggravamento dei disturbi, interrompere immediatamente l'utilizzo del prodotto e consultare un medico o uno specialista.

ELENCO DEI COMPONENTI: Ortesi del polso e del pollice, istruzioni per l'uso

CARATTERISTICHE DEL PRODOTTO AT53116: Chiusura a strappo regolabile, tessuto distanziatore traspirante con rete, struttura leggera

CARATTERISTICHE DEL PRODOTTO AT04303: Chiusura a strappo regolabile, rinforzo metallico rimovibile, struttura leggera

SPECIFICHE TECNICHE AT53116

Taglia: UNIVERSALE

Materiale: 15% neoprene, 40% nylon, 45% poliestere

SPECIFICHE TECNICHE AT04303

Taglia: UNIVERSALE

Materiale: 57% poliammide, 22% poliestere, 17% elastan, 4% polipropilene

MODALITÀ DI APPLICAZIONE DELL'ORTESI DEL POLSO E DEL POLLICE

Aprire tutte le chiusure a strappo.

Posizionare l'ortesi in modo che la parte stabilizzante si trovi sul lato del pollice e che la cinghia larga avvolga il polso.

Inserire la mano nell'ortesi e far passare il pollice attraverso l'apposita apertura.

Adattare l'ortesi alla mano in modo che aderisca bene al pollice, al metacarpo e al polso.

Fissare la cinghia nella zona del pollice, regolando il grado di stabilizzazione.

Avvolgere la cinghia larga intorno al polso e fissarla con la chiusura a strappo.

Verificare che l'ortesi mantenga la mano in modo stabile, senza provocare dolore, intorpidimento, formicolio o pressione eccessiva.

Se necessario, regolare nuovamente le chiusure per ottenere una vestibilità confortevole e sicura.

ATTENZIONE: L'ortesi non deve limitare la circolazione né causare disagio. In caso di dolore, intorpidimento, arrossamento o aggravamento dei disturbi, interrompere l'utilizzo.

ATTENZIONE: In caso di un «incidente grave» correlato al dispositivo che, direttamente o indirettamente, abbia causato, avrebbe potuto causare o possa causare uno dei seguenti eventi:

a) il decesso di un paziente, utilizzatore o altra persona; oppure

b) il deterioramento temporaneo o permanente dello stato di salute di un paziente, utilizzatore o altra persona; oppure

c) una grave minaccia per la salute pubblica,

il suddetto «incidente grave» deve essere segnalato al fabbricante e all'autorità competente dello Stato membro in cui risiede l'utilizzatore o il paziente. In Italia, l'autorità competente è il Ministero della Salute. **ATTENZIONE:** In caso di dolore, reazioni allergiche o altri sintomi preoccupanti correlati all'utilizzo del dispositivo medico e non chiari per l'utilizzatore, consultare un professionista sanitario.

ATTENZIONE: È vietato utilizzare il prodotto in modo diverso da quello conforme alla sua destinazione d'uso.

PULIZIA: L'ortesi può essere lavata esclusivamente a mano in acqua tiepida (a una temperatura massima di 40 °C) utilizzando un detergente delicato (ad es. sapone grigio). Non stirare. Non lavare a secco. Non utilizzare candeggina. Proteggere dall'umidità. Non esporre ad alte temperature. Non asciugare in asciugatrice. Asciugare in piano, premendo delicatamente prima dell'asciugatura. Nota relativa al modello AT04303: prima di lavare il prodotto, rimuovere il rinforzo metallico. **CONSERVAZIONE:** Conservare il prodotto in un luogo asciutto e non esporlo alla luce solare diretta. **SMALTIMENTO:** Dopo la messa fuori servizio, il dispositivo deve essere trattato come un normale rifiuto urbano. Ricordarsi di rispettare le norme relative alla raccolta differenziata dei rifiuti. Proteggere l'ambiente.

SPIEGAZIONE DEI SIMBOLI:



Prodotto infiammabile – tenere lontano da fiamme libere.



Non adatto a bambini di 0–3 anni.

SV

Tack för att du har köpt vår produkt. Läs bruksanvisningen noggrant. Använd inte produkten innan du har läst och förstått denna bruksanvisning. Om du inte förstår varningarna, anmärkningarna och rekommendationerna, kontakta hälso- och sjukvårdspersonal eller säljaren för att undvika skador på produkten eller personsador.

OBS: Kontrollera alla delar med avseende på skador. Före första användningen ska produktens tekniska skick kontrolleras noggrant och det ska säkerställas att alla delar är kompletta och korrekt monterade (om tillämpligt, var särskilt uppmärksam på skruvar, muttrar, nitar samt andra fäst- och konstruktionsdelar). Kontrollera att produkten inte är defekt eller skadad. Om några skador eller saknade delar upptäcks får produkten INTE användas. Kontakta säljaren för ytterligare information.

MÅLGRUPP FÖR PATIENTER: Personer som lider av sjukdomar, funktionsnedsättningar eller skador för vars behandling/rehabilitering eller kompensation denna produkt är avsedd (se avsnittet om produktens avsedda ändamål i denna bruksanvisning). Produkten kan köpas självständigt av användaren eller på rekommendation av en läkare, terapeut eller annan specialist. Både vid självständigt köp av produkten och vid rekommendation av läkare/terapeut/annan specialist ska hänsyn tas till tillgängliga storlekar/nödvändiga funktioner och produktvarianter, indikationer och kontraindikationer för användning samt information som tillhandahålls av tillverkaren.

AVSETT ÄNDAMÅL: Handleds- och tumortosen är avsedd för stabilisering och stöd av tummen och handledsområdet. Den hjälper till att begränsa överdrivna rörelser, förbättrar komforten vid användning och stödjer en korrekt positionering av handen.

INDIKATIONER: Handleds- och tumortosen är avsedd att användas som stöd vid överbelastning, smärta i tummen, obehag i handleden, svaghet i leden samt vid tillstånd som kräver stabilisering av tummen och handleden. Den kan användas efter skador, vid inflammatoriska tillstånd samt under aktiviteter som kräver upprepade handrörelser. Produkten är även lämplig för skydd av tummen och handleden vid datorarbete, manuellt arbete, fysisk aktivitet samt daglig förebyggande behandling av överbelastning.

KONTRAIKATIONER

Fysiska eller psykiska begränsningar (t.ex. synnedsättning) som förhindrar säker hantering av produkten.

Ortosen bör inte användas vid färsk skador, misstänkt fraktur, luxation, allvarlig stukning eller instabilitet i tumleden, handleden eller handen utan föregående konsultation med läkare. Produkten ska inte appliceras direkt på öppna sår, skadad hud, skrubbsår, hudinflammationer, utslag, svullnad, infektioner eller andra hudförändringar där ortosen kommer i kontakt med huden. Allergi eller överkänslighet mot de material som används i produkten utgör också en kontraindikation för användning. Om smärta, domningar, stickningar, känselstörningar, försämrad blodcirkulation, överdrivet tryck, rodnad, hudirritation eller förvärrade besvär uppstår ska användningen av produkten omedelbart avbrytas och läkare eller specialist konsulteras.

FÖRTECKNING ÖVER BESTÅNDSDELAR: Handleds- och tumortosen, bruksanvisning

PRODUKTEGENSKAPER AT53116: Justerbar kardborrestängning, ventilerande distansstickning med nätstruktur, lätt konstruktion

PRODUKTEGENSKAPER AT04303: Justerbar kardborrestängning, uttagbar metallförstärkning, lätt konstruktion

TEKNISK SPECIFIKATION AT53116

Storlek: UNIVERSAL

Material: 15 % neopren, 40 % nylon, 45 % polyester

TEKNISK SPECIFIKATION AT04303

Storlek: UNIVERSAL

Material: 57 % polyamid, 22 % polyester, 17 % elastan, 4 % polypropen

SÅ HÄR SÄTTS HANDLEDS- OCH TUMORTOSEN PÅ

Öppna alla kardborrestängningar.

Placera ortosen så att den stabiliserande delen befinner sig på tumsidan och det breda bandet omsluter handleden.

För in handen i ortosen och för tummen genom den avsedda öppningen.

Anpassa ortosen till handen så att den ligger väl an mot tummen, mellanhandsområdet och handleden.

Fäst bandet vid tummen och justera graden av stabilisering.

Linda det breda bandet runt handleden och fäst det med kardborrestängningen.

Kontrollera att ortosen håller handen stabilt men inte orsakar smärta, domningar, stickningar eller överdrivet tryck.

Justera vid behov fästena på nytt för att uppnå en bekväm och säker passform.

OBS: Ortosen får inte begränsa blodcirkulationen eller orsaka obehag. Vid smärta, domningar, rodnad eller förvärrade besvär ska användningen avbrytas.

OBS: Om ett "allvarligt tillbud" i samband med produkten inträffar som direkt eller indirekt har lett till, kunde ha lett till eller kan leda till någon av följande händelser:

a) en patients, användares eller annan persons död, eller

b) tillfällig eller permanent försämring av hälsotillståndet hos en patient, användare eller annan person, eller

c) ett allvarligt hot mot folkhälsan,

ska det ovan nämnda "allvarliga tillbudet" rapporteras till tillverkaren och till den behöriga myndigheten i den medlemsstat där användaren eller patienten är bosatt. I Sverige är den behöriga myndigheten Läkemedelsverket.

OBS: Om smärta, allergiska reaktioner eller andra oroande symtom som är oklara för användaren uppstår i samband med användning av den medicintekniska produkten ska hälso- och sjukvårdspersonal konsulteras.

OBS: Det är förbjudet att använda produkten på annat sätt än i enlighet med dess avsedda ändamål.

RENGÖRING: Ortosen får endast handtvättas i ljummet vatten (vid en temperatur på upp till 40 °C) med ett mildt rengöringsmedel (t.ex. gräsåpa). Stryk inte. Kemtvätta inte. Använd inte blekmedel. Skydda mot fukt. Utsätt inte för höga temperaturer. Torktumla inte. Torka plant, pressa försiktigt före torkning. Anmärkning för AT04303: Ta ut metallförstärkningen innan produkten tvättas.

FÖRVARING: Produkten ska förvaras på en torr plats och inte utsättas för direkt solljus.

AVFALLSHANTERING: När produkten tas ur bruk ska den behandlas som vanligt kommunalt avfall. Följ gällande regler för avfallssortering.

Värna om miljön.

FÖRKLARING AV SYMBOLER:



Produkten är brandfarlig – håll borta från öppen låga.



Ej lämplig för barn 0–3 år.

KARTA GWARANCYJNA

Model:

Numer Serii:

Pieczęć punktu sprzedaży

i czytelny podpis Sprzedawcy:

1. Firma ANTAR MEDICAL Sp. z o.o., 03-068 Warszawa, ul. Zawisłańska 43 udziela niniejszym 12 miesięcznej gwarancji na wyrób od daty wydania produktu kupującemu. Dla wyrobów, których zakup był refundowany przez NFZ obowiązuje przedłużony okres gwarancji równy połowie okresu użytkowania określonego w rozporządzeniu w sprawie świadczeń gwarantowanych, pod warunkiem, że okres użytkowania został w rozporządzeniu określony w miesiącach lub w latach.
2. W okresie gwarancji ANTAR zobowiązuje się dokonać niezbędnych napraw, w celu przywrócenia zestawu do prawidłowego funkcjonowania w terminie 14 dni od daty otrzymania przez serwis reklamowanego towaru, wraz z dokumentem zakupu oraz kartą gwarancyjną.
3. ANTAR zastrzega sobie prawo wymiany produktu, w przypadku, gdy uzna że koszty naprawy czynią ją nieopłacalną. Naprawa lub wymiana uszkodzonego produktu nie przedłuża okresu gwarancji.
4. W przypadku stwierdzenia, iż wyrób funkcjonuje nieprawidłowo, należy bezzwłocznie wysłać na adres firmy ANTAR (podany w punkcie 1) lub skontaktować się z punktem, w którym dokonano zakupu.
5. Przed rozpoczęciem eksploatacji należy zapoznać się z instrukcją obsługi i ściśle jej przestrzegać. Eksploatacja wyrobu niezgodnie z przeznaczeniem i zaleceniami powoduje nieodwracalną utratę gwarancji.
6. Gwarancją nie są objęte uszkodzenia powstałe na skutek przebiecia lub przecięcia wyrobu ostrym przedmiotem, uszkodzenia na skutek działania zewnętrznych sił mechanicznych, zetknięcia wyrobu ze spirytusem, substancjami tłustymi lub oleistymi, benzyną.
7. Wyrób przesłany do serwisu w ramach reklamacji nie może stwarzać zagrożenia epidemiologicznego.
8. NINIEJSZY DOKUMENT GWARANCJI JEST WAŻNY WYŁĄCZNIE WRAZ Z DOWODEM ZAKUPU (PARAGONEM, RACHUNKIEM, FAKTURĄ). PROSIMY O DOŁĄCZANIE DOWODU ZAKUPU W PRZYPADKU SKŁADANIA KAŻDEJ REKLAMACJI. W CELU UZNANIA PRZEDŁUŻONEGO OKRESU GWARANCJI DLA WYROBÓW, KTÓRYCH ZAKUP BYŁ REFUNDOWANY PRZEZ NFZ, KONIECZNE JEST DOŁĄCZANIE KOPII „ZLECENIA NA ZAOPATRZENIE W WYROBY MEDYCZNE BĘDĄCE PRZEDMIOTAMI ORTOPEDYCZNYMI I ŚRODKI POMOCNICZE”.
9. Reklamacje złożone bez dowodu zakupu oraz karty gwarancyjnej z wpisanym numerem serii produktu nie będą uwzględniane.
10. Gwarancją nie są objęte części i elementy podlegające naturalnemu zużyciu eksploatacyjnemu, takie jak m.in. koła, opony, nakładki gumowe, bezpieczniki, których zużycie jest następstwem normalnego użytkowania wyrobu. W przypadku akumulatorów okres gwarancji wynosi 6-miesięcy.



ANTAR MEDICAL Sp. z o.o.
03-068 Warszawa, ul. Zawisłańska 43
Tel. 22 518 36 00, Fax 22 518 36 30
www.antar.net
e-mail: antar@antar.net



Data wydania instrukcji: 28.08.2026
v1-28.08.2026

WARRANTY CARD

Model:
Serial number:

Point of sale stamp

and a legible signature of the Seller:

1. ANTAR MEDICAL Sp. z o.o. ,03-068 Warsaw, ul. Zawisłańska 43, hereby grants a 12-month warranty on the product, starting from the date of purchase by the Buyer.
2. During the warranty period ANTAR undertakes to carry out the repairs necessary to restore proper functioning of the product, within 14 days from the date of receipt of the product by the service centre, together with the proof of purchase and the warranty card.
3. ANTAR reserves the right to replace the product if the repair is deemed uneconomic. Repair or replacement of faulty products does not extend the warranty period.
4. If the product is found to be malfunctioning, please contact your retailer/distributor or (if it is impossible) send it to ANTAR (as specified in point 1).
5. Before use, read the instructions carefully and follow them. If the product is used improperly and contrary to recommendations, the warranty will be irrevocably lost.
6. The warranty does not cover damage caused by external mechanical force, load exceeding the maximum allowed weight of the user, as described in the manual, as well as contact of the product with alcohol, greasy substances or petrol. The warranty does not cover parts which are subject to normal wear or tear during use, such as the bearing, rubber parts and others.
7. The product delivered to the service in connection with the complaint cannot cause an epidemic hazard.
8. THIS WARRANTY IS ONLY VALID TOGETHER WITH THE PROOF OF PURCHASE (BILL, RECEIPT, INVOICE). IN CASE OF A COMPLAINT, A PROOF OF PURCHASE MUST BE ATTACHED.
9. Complaints submitted without the proof of purchase and a warranty card with the product serial number will not be considered.
10. The warranty does not cover parts and components subject to natural wear and tear, such as wheels, tires, rubber pads, fuses, etc., the wear of which results from normal use of the product. The warranty period for batteries is 6 months.



ANTAR MEDICAL Sp. z o.o.
03-068 Warsaw, ul. Zawisłańska 43
Tel. 22 518 36 00, Fax 22 518 36 30
www.antar.net



Date of issue of the manual: 28.08.2026
v1-28.08.2026

GARANTIEKARTE

Modell:
Seriennummer:

Siegel der Verkaufsstelle

und leserliche Unterschrift des Verkäufers

- 1) Antar Medizin GmbH, Döbelner Str. 2, Aufgang A, 12627 Berlin, gewährt hiermit 12 Monate Garantie für das Produkt ab dem Kaufdatum des Produkts durch den Käufer.
- 2) Der räumliche Geltungsbereich des Garantieschutzes ist die Bundesrepublik Deutschland.
- 3) Während der Garantiezeit verpflichtet sich ANTAR, Reparaturen, die zur Wiederherstellung des ordnungsgemäßen Funktionierens des Produkts erforderlich sind, innerhalb von 14 Tagen ab dem Datum des Eingangs des Produkts beim Service zusammen mit dem Kaufnachweis und der Garantiekarte durchzuführen. ANTAR behält sich das Recht vor, das Produkt zu ersetzen, falls die Reparaturkosten als nicht rentabel angesehen werden. Mit Reparatur oder Austausch des defekten Gerätes beginnt kein neuer Garantiezeitraum. Maßgeblich bleibt der Garantiezeitraum von 12 Monaten ab Kaufdatum durch den Käufer.
- 4) Wenn eine Fehlfunktion des Produkts festgestellt wird, senden Sie es unverzüglich portofrei an die Adresse von ANTAR (unter Punkt 1 angegeben) oder wenden Sie sich an die Verkaufsstelle.
- 5) Lesen Sie vor Gebrauch die Anleitung sorgfältig durch und befolgen Sie ihre Bestimmungen. Die Verwendung des Produkts entgegen seiner beabsichtigten Verwendung und Empfehlungen führt zu einem unwiderruflichen Verlust der Garantie.
- 6) Die Garantie deckt keine Schäden ab, die durch äußere mechanische Kräfte, eine Last, die das in der Anleitung beschriebene maximal zulässige Gewicht des Benutzers überschreitet, sowie den Kontakt des Produkts mit Alkohol, Fettstoffen oder Benzin verursacht werden. Die Garantie gilt nicht für Teile, die während des Gebrauchs normalem Verschleiß ausgesetzt sind, wie Lager, Gummielemente und andere.
- 7) Die Garantie gilt nur mit dem Kaufnachweis (Rechnung, Steuerbeleg, Mehrwertsteuerrechnung). Im Falle einer Reklamation muss der Nachweis beigelegt werden.
- 8) Reklamationen, die ohne Kaufnachweis und Garantiekarte mit der Seriennummer des Produkts eingereicht wurden, werden nicht berücksichtigt.
- 9) Der Käufer hat im Falle eines Sachmangels gegenüber dem Verkäufer gesetzliche Rechte, deren Inanspruchnahme unentgeltlich ist. Gegenüber diesen gesetzlichen Rechten enthält die Garantie ein zusätzliches Leistungsversprechen, das über die gesetzlichen Rechte hinausgeht, diese aber nicht ersetzt.
10. Die Garantie umfasst keine Teile und Komponenten, die dem natürlichen Verschleiß unterliegen, wie z. B. Räder, Reifen, Gummiauflagen oder Sicherungen, deren Abnutzung auf den normalen Gebrauch des Produkts zurückzuführen ist. Für Batterien beträgt die Garantiezeit 6 Monate.



ANTAR MEDICAL Sp. z o.o.
03-068 Warschau, ul. Zawisłanska 43
Tel. 22 518 36 00, Fax 22 518 36 30
www.antar.net

ERSTER KONTAKT: Verteiler:

Antar Medizin GmbH
Döbelner Str. 2, Aufgang A
12627 Berlin
Tel: 030-22011732, Fax: 030-22012821
E-Mail: antarmedizin@antarmedizin.com



ALBO-Healthcare GmbH
Alte Steinhäuserstrasse 19
CH-6330 Cham



Gebrauchsanweisungsversion: v1-28.08.2026
Ausgabedatum der aktuellen Version der Gebrauchsanweisung 28.08.2026

ZÁRUČNÍ LIST

Datum prodeje:

Razítko a čitelný podpis prodávajícího:

- 1) Firma Ortgroup Medical s.r.o., 1. Máje 3236/103, 703 00 Ostrava – Vítkovice tímto dává záruku na výrobek 2 roky ode dne vydání zboží kupujícímu.
- 2) V záruční době se Ortgroup Medical s.r.o. zavazuje vykonat nevyhnutelné opravy za účelem možnosti opětovného používání zboží v termínu do 30 dní od obdržení reklamace.
- 3) Ortgroup Medical s.r.o. si vyhrazuje právo výměny zboží v případě, že náklady na opravu uzná za nerentabilní.
- 4) V případě zjištění nesprávného fungování zboží je potřebné jej bezodkladně odeslat na adresu prodejce nebo kontaktovat prodejce.
- 5) Před použitím výrobku je potřeba se seznámit s návodem na použití a řídit se instrukcemi v něm uvedenými. Použití výrobku v rozporu s jeho určením ztrácí nárok na záruku. Výrobce nenes odpovědnost za škody vzniklé použitím výrobku v rozporu s tímto návodem k použití nebo v případě nedodržení instrukcí obsažených v tomto návodu k použití.
- 6) Záruka se nevztahuje na poškození vzniklé ostrým předmětem, poškození vzniklé v důsledku působení vnějších mechanických sil, znečištění zboží mastnými substancemi či benzínem.
- 7) Produkt zaslaný na servis v rámci reklamace nemůže být epidemiologicky ohrožující.
- 8) TENTO ZÁRUČNÍ LIST JE PLATNÝ VÝLUČNĚ SPOLU S DOKLADEM O KOUPI. V PŘÍPADĚ REKLAMACE PROSÍME O PŘILOŽENÍ DOKLADU O KOUPI.
- 9) Reklamace zaslané bez dokladu o koupi nebo bez záručního listu nebudou přijaty (akceptovány).
- 10) Záruka se nevztahuje na části a součásti podléhající přirozenému opotřebení, jako jsou například kola, pneumatiky, gumové krytky nebo pojistky, jejichž opotřebení je důsledkem běžného používání výrobku. Záruční doba pro baterie je 6 měsíců.



ANTAR MEDICAL Sp. z o.o.
I.Groniecka-Tarnkowska, A.Tarnkowski
ul. Zawiślańska 43 03-068 Warszawa, Polsko
email antar@antar.net tel 22 518 36 00



PRVNÍ KONTAKT: Distribuce:

Ortgroup Medical s.r.o., 1. Máje 3236/103, 703 00 Ostrava - Vítkovice
E-mail: ortgroup@ortgroup.cz, www.ortgroup.cz
Tel.: 596 630 615
Datum vydání návodu: 28.08.2026
v1-28.08.2026

ZÁRUČNÝ LIST

Model:

Sériové číslo:

Dátum predaja:

Pečiatka predajcu a čitateľný podpis predávajúceho:

- 1) Firma Anmed Plus, s.r.o., Nádražná 329, 015 01 Rajec dáva týmto záruku na výrobok 2 roky odo dňa vydania tovaru kupujúcemu.
- 2) V záručnej dobe sa Anmed Plus zaväzuje vykonať nevyhnutné opravy za účelom možnosti opätovného používania tovaru v termíne do 30 dní od dňa obdržania reklamácie.
- 3) Anmed Plus si vyhradzuje právo výmeny tovaru v prípade, že náklady na jeho opravu uzná za nerentabilné. Oprava alebo výmena poškodeného výrobku nepredlžuje záručnú dobu.
- 4) V prípade zistenia nesprávneho fungovania tovaru je ho potrebné bezodkladne odoslať na adresu firmy Anmed Plus (uvedenej v bode 1) alebo kontaktovať predajcu.
- 5) Pred použitím tovaru je potrebné oboznámiť sa s návodom na použitie a riadiť sa inštrukciami v ňom uvedenými. Používanie tovaru v rozpore s jeho určením má za následok stratu záruky.
- 6) Záruka nepokrýva poškodenia vzniknuté následkom prerezania výrobku ostrým predmetom, poškodenia vzniknuté v dôsledku pôsobenia vonkajších mechanických síl, znečistenia výrobku mastnými substanciami alebo benzínom.
- 7) Produkt odoslaný do servisu v rámci reklamácie nesmie predstavovať epidemiologické ohrozenie.
- 8) TENTO ZÁRUČNÝ LIST JE PLATNÝ VÝLUČNE SPOLU S DOKLADOM O KÚPE (ÚČTOVNÝM DOKLADOM, BLOČKOM ALEBO FAKTÚROU). V PRÍPADE REKLAMÁCIE PROSÍME O PŘILOŽENÍ DOKLADU O KÚPE.
- 9) Reklamácie predložené bez dokladu o kúpe nebudú akceptované.
- 10) Záruka sa nevztahuje na časti a súčiastky podliehajúce prirodzenému opotrebovaniu, ako sú napríklad kolesá, pneumatiky, gumové návleky alebo poistky, ktorých opotrebovanie je výsledkom bežného používania výrobku. Záručná doba pre batérie je 6 mesiacov.



ANTAR MEDICAL Sp. z o.o.
ul. Zawiślańska 43
03-068 Warszawa, Polsko



PRVÝ KONTAKT: Distribútor:

ANMED PLUS, s.r.o., Nádražná 329, 015 01 Rajec,
E-mail: anmedplus@anmedplus.sk; www.anmedplus.sk
Tel./fax: 041/542 49 16
Dátum vydania návodu: 28.08.2026
v1-28.08.2026